



# UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

In March 2017, the Office of the UN High Commissioner for Human Rights launched its initiative on “Faith for Rights”. This initiative provided space for a cross disciplinary reflection on the deep, and mutually enriching, connections between religions and human rights. Due to efforts of UN Advisory Committee member **Dr Iqtidar Cheema**, the 18 commitments of the Faith for Rights declaration mentioned following parts of **Guru Granth Sahib** and became the **first UN official document** to mention **Guru Granth Sahib**. The hymns were also translated by UN into English, French and Arabic language which are produced here:

ਹੁਣਿ ਹੁਕਮੁ ਹੋਆ ਸਿਹਰਵਾਣੁ ਦਾ ॥ ਪੈ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸੈ ਰਵਾਣੁਦਾ ॥  
ਸਭ ਸੁਖਾਲੀ ਵੁਠੀਆ ਇਹੁ ਹੋਆ ਹਲੇਮੀ ਰਾਜੁ ਜੀਉ ॥

“No one shall coerce another; no one shall exploit another. Everyone, each individual, has the inalienable birth right to seek and pursue happiness and self-fulfilment. Love and persuasion is the only law of social coherence.”  
(Guru Granth Sahib, p. 74)

“Personne ne doit contraindre un autre ; personne ne doit exploiter un autre. Chacun, chaque individu a le droit inaliénable de chercher et de poursuivre le bonheur et l’épanouissement personnel. L’amour et la persuasion sont les seules lois de cohérence sociale.”  
(Guru Granth Sahib, p. 74)

“لا يجوز لأحد إرغام الآخرين ولا استغلالهم. وللجميع حقاً ثابتاً لا يُنقصد في السعي إلى نيل السعادة ورضا النفس. فالحب والاقناع هما القانون الأُحد لتحقيق الترابط الاجتماعي” (جورو جرانت صاحب صفحة 74).

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥ ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੋਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥  
ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥ ਸੋ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥  
ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਥਾਝੁਨ ਕੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਥਾਹਰਾ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

“It is a woman who is a friend and partner for life. It is woman who keeps the race going. How may we think low of her of whom are born the greatest. From a woman a woman is born: none may exist without a woman.”  
(Guru Granth Sahib, p. 473)

“C’est la femme qui est l’amie et la partenaire de vie. C’est la femme qui permet la perpétuation de l’espèce. Comment pouvons-nous la dénigrer, elle qui a mis au monde les plus grands. D’une femme une femme est née : rien ne peut exister sans une femme.”  
(Guru Granth Sahib, p. 473)

“إن المرأة هي الصديق والشريك في الحياة. وهي المرأة التي تحفظ استمرارية الحياة. فكيف يجوز لنا أن نُحط من قدرها وهي التي تنجب العظماء. فالمرأة هي التي تلد ولاوجود لشيء دون المرأة (جورو جرانت صاحب صفحة 473).

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੋਖ ॥ ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਸੋਖ ॥  
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥ ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਰੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

“The God-conscious being is always unstained, like the sun, which gives its comfort and warmth to all. The God-conscious being looks upon all alike, like the wind, which blows equally upon the king and the poor beggar.”  
(Guru Granth Sahib p. 272)

“L’être conscient de Dieu est toujours pur, comme le soleil qui donne confort et chaleur à tous. L’être conscient de Dieu veille sur tous avec la même attention, comme le vent qui souffle d’une façon égale sur le roi et le pauvre mendiant.”  
(Guru Granth Sahib p. 272)

إن وجود الله ناصع كالشمس التي تبعث خيرها و دفئها للجميع. إن وجود الله يهيمن علي الجميع كالريح التي تهب علي قدم المساواة على كل ملك و فقير. (جورو جرانت صاحب، ص 272).